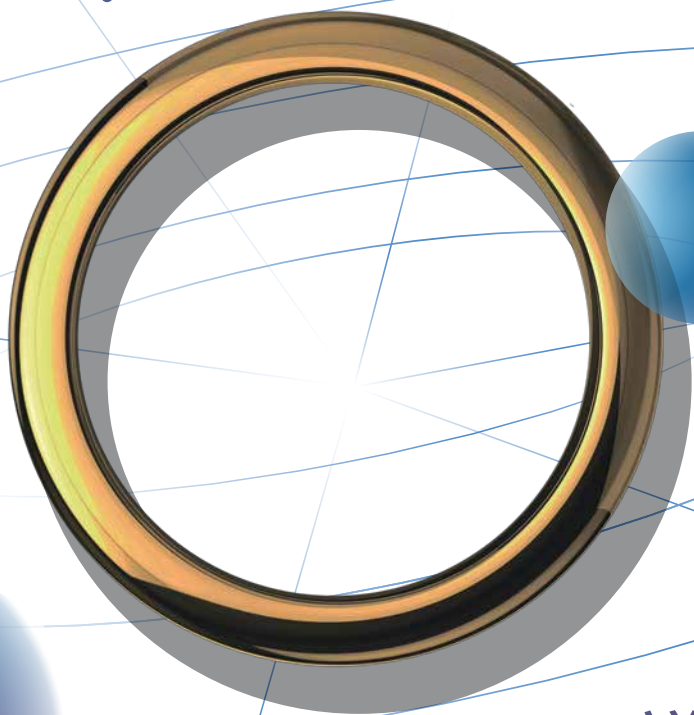


WAGNER

THE RING CYCLE PART 4

GÖTTERDÄMMERUNG

《指環》四部曲之四：《諸神的黃昏》



導賞手冊

APPRECIATION GUIDE

黃金指環伙伴
Gold Ring Partner

周生生
Chow Sang Sang

國際媒體伙伴
Ring Circle Members

Anonymous (2)
Mimi & KH Chan
interlude.hk
Marga Group

Koshing II

J. ROTBART & CO.
PRECIOUS METALS | WATCHING GOLD

國際媒體伙伴 International Media Partner

The New York Times

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助・亦為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

WELCOME

歡迎



早於2015年，香港管弦樂團（港樂）開展為期四年的華格納《尼伯龍的指環》之旅，將之帶上香港舞台。這部通常簡稱為《指環》的聯篇歌劇，由四部環環相扣的歌劇組成，講述一個史詩式故事。然而，每部歌劇也可獨立成章，成為一個引人入勝、劇力萬鈞的演出。在港樂音樂總監梵志登的領導下，《指環》在今年邁進最後一部曲，《諸神的黃昏》將於2018年1月18日和21日以歌劇音樂會呈現。

本《導賞指南》旨在通過介紹華格納、他的音樂及《諸神的黃昏》的故事，讓你的音樂會體驗更上一層樓。

Back in 2015 the Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil) embarked on a four-year journey to present *Der Ring des Nibelungen* ("The Ring of the Nibelung") by Richard Wagner. The "Ring Cycle", as it is usually called, consists of four operas, all of which combine to tell an epic tale but each of which can also stand alone as a single evening's absorbing dramatic entertainment. Under our Music Director Jaap van Zweden, the Ring Cycle reaches its final episode this year with *Götterdämmerung* presented as an opera-in-concert on 18 and 21 January 2018.

This Appreciation Guide aims to enhance your listening experience by introducing you to Wagner, his music and the story of *Götterdämmerung*.

- 04
香港管弦樂團
Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 07
認識華格納
Get to Know Richard Wagner
- 09
劇情介紹
About the Story
 - 《諸神的黃昏》故事大綱
Synopsis of *Götterdämmerung*
 - 人物登場
Character List
- 13
音樂介紹
About the Music
 - 《指環》中的特殊樂器
Special Musical Instruments in the *Ring Cycle*
 - 《諸神的黃昏》對合唱的運用
Use of Chorus in *Götterdämmerung*
 - 主導動機
Leitmotif
- 17
《諸神的黃昏》歌劇音樂會
Götterdämmerung
Opera-in-concert Performance
- 19
更多有關《指環》的小知識
More about the *Ring Cycle*
- 21
青少年觀眾計劃
Young Audience Scheme
- 22
港樂作曲家工作坊 — 由《指環》出發
HK Phil Composers Workshop – Beyond the *Ring*
- 23
《諸神的黃昏》相關活動
Götterdämmerung Auxiliary Activities

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

TO INSPIRE THROUGH THE FINEST MUSIC-MAKING · 呈獻美樂 啟迪心靈



香港管弦樂團（港樂）被喻為亞洲最前列的古典管弦樂團之一。在為期四十四週的樂季中，樂團共演出超過一百五十場音樂會，把音樂帶給超過二十萬名觀眾。港樂同時致力在本地舉辦多元的教育及社區外展活動。

樂團在音樂總監梵志登的領導下，正進行多個宏大的演出計劃，當中包括為期四年的華格納《尼伯龍的指環》歌劇音樂會及錄音。

港樂更積極於海外展開巡演，包括歐洲、中國內地各大城市，以及2017年前赴首爾、大阪、新加坡、墨爾本、悉尼演出，以慶祝香港特區成立二十週年。

香港管弦樂團是註冊慈善團體，由香港特別行政區資助，並得到首席贊助太古集團、香港賽馬會、商界及市民的慷慨支持。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil) is recognised as Asia's foremost classical orchestra. Presenting more than 150 concerts over a 44-week season, the HK Phil attracts more than 200,000 music lovers annually and also maintains a comprehensive education and community outreach programme.

Under Music Director Jaap van Zweden, the HK Phil is undertaking various ambitious initiatives including the four-year project to perform and record the complete *Ring of the Nibelung* by Richard Wagner.

The orchestra has toured extensively – to Europe, throughout Mainland China on numerous occasions, and to Seoul, Osaka, Singapore, Melbourne and Sydney in 2017 as part of the HKSAR's 20th anniversary celebrations.

The HK Phil is a registered charitable organisation supported by the HKSAR, Principal Patron Swire, the Hong Kong Jockey Club, the commercial sector and generous individuals.

音樂總監 Music Director

梵志登
Jaap van Zweden

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴
香港管弦樂團首席贊助：太古集團

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre
SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

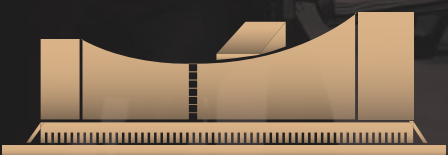
2017/18 YOUR **HKPHIL**

8

個音樂會系列
**CONCERT
SERIES**

34

套音樂節目
CONCERT PROGRAMMES



>60

場主要音樂會
MAINSTAGE
CONCERTS

>100

套免費外展及教育活動令近50,000名師生受惠
free education and outreach activities
for nearly 50,000 students and teachers

4TH

《指環》第四部曲
chapter of *Ring Cycle*

1ST

香港第一個即將完成華格納《指環》整套聯篇歌劇的管弦樂團
orchestra to complete Wagner's epic *Ring Cycle* in Hong Kong

44th 樂季
SEASON

96位樂師 PLAYERS

200,000

個心靈被我們的音樂觸動 PEOPLE REACHED ANNUALLY

40

位國際音樂家
INTERNATIONAL
MUSICIANS

"Today's HK Phil is absolutely world-class!" *De Telegraaf*

"van Zweden has taken the HK Phil to a new level, one that neither the musicians nor their fans knew existed."

Time Out Hong Kong

「整個演出散發著唯美般的光彩」

周凡夫《大公報》

"A Ring from Hong Kong to take on the world"

Gramophone

"HK Phil, a Hong Kong Orchestra that we are proud of"

Audiotechnique

「登峰造極……（梵志登）領導港樂更上一層樓，不僅是港樂也是香港所有樂迷之福。」

李歐梵《明報》

「今天的港樂團絕對是世界水準！」

黃牧

GET TO KNOW RICHARD WAGNER

認識華格納



華格納於1813年出生在德國萊比錫，自幼對音樂和文學有濃厚興趣。以下為你介紹更多有關他的生平事蹟。

Richard Wagner was born in Leipzig, Germany in 1813. He was interested in music and literature as a boy. Read on to learn more about his story.

華格納就讀萊比錫大學，在學期間已開始創作歌劇。

Wagner attended Leipzig University where he started work on operas.

1836年，華格納與女歌唱家敏娜·普蘭納結婚。其後，華格納在德國一個小城市創作了歌劇《黎恩濟》。可是，華格納因為負債累累，他和妻子四處搬家避債。

In 1836, Wagner married the singer Minna Planer. Later, he composed the opera *Rienzi* in a small city in Germany and it was a success! However, Wagner had severe financial problems. He and his wife moved from place to place.

1839年，夫婦二人到達巴黎。華格納在當地接觸了很多新音樂和文學作品，為他日後所創作的數齣歌劇打好基礎，包括他於1843年完成的《漂泊的荷蘭人》。

In 1839, they arrived in Paris where Wagner came into contact with a great deal of new music and literature. His Paris period laid the foundations of several future operas, including *Der fliegende Holländer* ("The Flying Dutchman"), which he completed in 1843.



1848年，華格納開始創作曠世鉅作《指環》。他前後花了二十六年時間完成四齣歌劇的歌詞（亦即是劇本）和音樂。

In 1848, Wagner began work on his mammoth *Ring*. He wrote both the libretto (the text) and music to the *Ring* and it took him 26 years to complete.

華格納以「主導動機」組織四齣歌劇，以固定旋律辨別劇中的角色和處境。

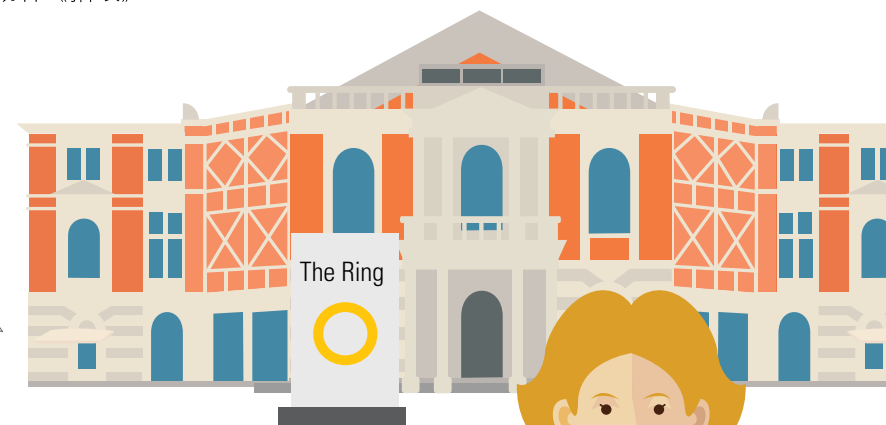
The four operas are held together by a complex system of musical references called Leitmotifs. Characters and situations are identified by individual musical motifs.

華格納為歌劇發明了一種新的樂器，名為「華格納大號」，結合次中音大號和圓號的音色。

Wagner invented the "Wagner Tuba" for the *Ring* as he wanted a unique sound combining tonal elements of a tenor tuba and a French horn.

華格納在德國南部小城拜萊特，建造了專為《指環》歌劇而設計的拜萊特節日劇院。時至今日，世界各地人士均前往該劇院觀看《指環》。

Wagner built the Bayreuth Festspielhaus (Bayreuth Festival Theatre) in Bayreuth, Germany to perform the *Ring*. Today people from all parts of the world travel there to watch his operas.



1870年，華格納與第二任妻子歌絲瑪結婚，歌絲瑪是著名作曲家李斯特的女兒。1882年，華格納完成了最後一齣歌劇《帕西法爾》後，於1883年在威尼斯逝世。華格納畢生完成了共十三齣歌劇，獲世人譽為最偉大的作曲家之一。

In 1870, Wagner married his second wife Cosima, daughter of renowned composer Franz Liszt. He finished his last opera, *Parsifal*, in 1882 and died in Venice in 1883. Over his lifetime, he completed 13 operas, and was remembered as one of the greatest composers who ever lived.



ABOUT THE STORY

劇情介紹

《指環》四部曲分別為《萊茵的黃金》、《女武神》、《齊格菲》及《諸神的黃昏》，故事描述一枚能主宰世界的指環。

The *Ring Cycle* consists of four parts — *Das Rheingold* ("The Rhinegold"), *Die Walküre* ("The Valkyrie"), *Siegfried and Götterdämmerung* ("Twilight of the Gods"). The story starts from a magic ring that grants the power to rule the world.



有關《指環》首三部曲的故事，請瀏覽載於港樂網頁的場刊
For stories of the previous chapters of the Ring, please read the house programme on the HK Phil's website

《諸神的黃昏》故事大綱 GÖTTERDÄMMERUNG SYNOPSIS

序幕

三位命運女神（the Norns）在編織著命運之繩，預言神界的末日來臨。曙光破曉時，熱烈相愛的布倫曉特和齊格菲訂下婚約，齊格菲將指環送給布倫曉特，作為他們堅不可摧的愛情之信物，然後開始往萊茵河的冒險旅程。

第一幕

在萊茵河畔的基比洪族中，龔特王是部族的統治者，哈根是龔特王和妹妹龔特奧妮的同母異父兄弟。狡猾的哈根向他們獻計，讓齊格菲背叛布倫曉特，龔特王便可娶得布倫曉特，而龔特奧妮則可下嫁齊格菲。

他們讓齊格菲喝下忘情水，讓他忘記布倫曉特，使他愛上龔特奧妮；齊格菲又化成龔特王的模樣擄走布倫曉特，哈根希望藉此詭計奪得指環。

PRELUDE

The three Norns (akin to the Fates of ancient Greek mythology) weave the rope of Fate and anticipate the end of the gods. Dawn breaks. Brünnhilde and Siegfried pledge their love. Siegfried sets out on his Rhine Journey and leaves the Ring with Brünnhilde as proof of their unbreakable love.

ACT ONE

The civilization of the Gibichungs has grown up along the Rhine River. Gunther is their ruler. Hagen is half-brother to Gunther and Gutrune and plots with them to trick Siegfried into betraying Brünnhilde. Gunther will claim her as wife; Gutrune will marry Siegfried.

They drug Siegfried with a potion that erases all memory of Brünnhilde and makes him fall in love with Gutrune. He abducts Brünnhilde by disguising himself as Gunther. Hagen plans to gain control of the Ring for himself.

其中一位女武神姐妹華特洛緹探望布倫曉特，請求她把指環歸還給萊茵河仙子，以結束詛咒的命運，但布倫曉特斷言拒絕。其後假扮龔特王的齊格菲出現，征服了驚惶的布倫曉特，奪去指環，並讓她成為龔特王的妻子。

第二幕

龔特王與布倫曉特、齊格菲與龔特奧妮將一同舉行婚禮。布倫曉特質問齊格菲在何處獲得指環，忘掉一切的齊格菲發誓自己效忠基比洪族。布倫曉特便與哈根和龔特王結盟報復，誓要殺死齊格菲。

第三幕

哈根安排在狩獵活動中殺死齊格菲。萊茵河仙子再度現身，求齊格菲歸還指環，齊格菲拒絕後，於與狩獵的同伴會面。當齊格菲談到自己以前的冒險時，哈根讓他喝下恢復記憶的藥，齊格菲記起布倫曉特，哈根趁機用長矛向齊格菲的背上刺去，辯說這是他背誓的證據。

哈根與龔特王爭奪指環，哈根殺死龔特王，正想取下指環時，齊格菲屍體的手忽然舉起，不讓哈根拿走指環。布倫曉特命人堆起柴堆，解釋自己明白齊格菲成為毒計的犧牲者，以及痛訴神界的不公及貪婪。

布倫曉特向胡坦及法哈拉宮告別，把指環歸還萊茵河仙子，騎著駿馬衝進火海，藉火焰清除詛咒，而天上的法哈拉宮正逐漸被火吞噬。

Waltraute, one of her Valkyrie sisters, begs Brünnhilde to return the Ring to the Rhinemaidens and thus undo its curse, but she refuses. Siegfried appears, disguised as Gunther, takes the Ring from the horrified Brünnhilde, and claims her as Gunther's wife.

ACT TWO

Today will be a double wedding: of Gunther and Brünnhilde, and Siegfried and Gutrune. Brünnhilde demands to know where Siegfried obtained the Ring he wears. Siegfried, who still cannot remember his life with Brünnhilde, swears that he has been loyal to the Gibichungs. Brünnhilde joins in a pact with Hagen and Gunther for revenge. They call for Siegfried's death.

ACT THREE

Hagen has arranged a hunting party as the pretext for murdering Siegfried. Siegfried encounters the Rhinemaidens, who try to convince him to return the Ring to them. He refuses and then meets with his fellow hunters. As Siegfried tells the story of his life, Hagen restores the hero's memory with a potion. He now remembers Brünnhilde. Hagen thrusts his spear into Siegfried's back, claiming this is proof that he has betrayed his oath.

Hagen and Gunther fight over the Ring. Hagen kills Gunther and tries to pry it free, but the hand of Siegfried's corpse rises up to frighten him off. Brünnhilde orders that a funeral pyre for the hero be built and explains how she now understands that Siegfried was betrayed—and how the gods are to blame for all the corruption.

Brünnhilde bids Wotan and Valhalla farewell and returns the Ring to the Rhinemaidens, cleansing the world of its curse before riding her horse into the flames. Up above, Valhalla is consumed by fire.

CHARACTER LIST

《諸神的黃昏》人物登場



齊格菲 SIEGFRIED

華格納最初構思《指環》，就是為了描述這位偉大英雄，經過第三部歌劇情節中的冒險故事及英勇事蹟，齊格菲和布倫曉特成為佳偶，布倫曉特又鼓勵他再去冒險，而《諸神的黃昏》則描述齊格菲的悲劇結局。

The great hero who was Wagner's initial inspiration for the *Ring*. After his legendary deeds in the preceding opera, *Siegfried*, he has now joined with Brünnhilde and is encouraged by her to set off on new adventures. *Götterdämmerung* traces his tragic downfall.

布倫曉特 BRÜNNHILDE

最受眾神之首胡坦寵愛的女兒，她因為違背胡坦的旨意而被貶為凡人，被褫奪女武神的身份。但她卻因此經歷愛情，與齊格菲成為伴侶，成為真正的凡人。布倫曉特在《諸神的黃昏》中受盡苦楚，卻是劇中的真正英雄，壯烈犧牲之前把指環歸還，結束世界受詛咒的命運。

The favorite daughter of the Chief of the Gods Wotan, she has lost her divinity as a punishment for disobeying him and is no longer a Valkyrie. But she has gained the knowledge of love by becoming Siegfried's mate and is now fully human. Brünnhilde endures terrible sufferings in *Götterdämmerung* but emerges as the true heroine, cleansing the world of its curse by restoring the Ring before her sacrifice.

龔特王 GUNTHER

聚居萊茵河的基比洪族之主人，個性軟弱並輕易被哈根控制，讓哈根為他安排迎娶被擄的布倫曉特。

The lord of the Gibichungs, a race of humans settled on the Rhine River. He is weak and easily controlled by Hagen, who arranges for him to marry the kidnapped Brünnhilde.

龔特奧妮 GUTRUNE

龔特王之妹，她在齊格菲喝了忘情水而忘掉布倫曉特後，便與齊格菲成婚。

Gunther's sister, who becomes Siegfried's bride when he is tricked into forgetting Brünnhilde with a magic potion.



哈根 HAGEN

阿爾貝尼與凡間女子（被侏儒的黃金利誘）所生的兒子。哈根是龔特王和龔特奧妮的同母異父兄弟。他詭計多端，一心希望自己能奪得指環，從而衍生《諸神的黃昏》的主要情節，最終導致齊格菲之死。

The son of Alberich and a mortal woman (bought with the dwarf's gold), Hagen is the half-brother of Gunther and Gutrune. Dangerously clever, he longs above all else to win the Ring for himself and sets in motion the basic plot of *Götterdämmerung* which will result in Siegfried's death.

阿爾貝尼 ALBERICH

把萊茵河黃金偷走而引發一連串故事的尼貝龍族侏儒。阿爾貝尼依然想重奪指環，藉著他的人類兒子哈根來施行詭計。

The Nibelung dwarf whose theft of the Rhinegold set the *Ring Cycle* in motion, Alberich is still hoping to win back the Ring — now by using his human son Hagen to carry out the plan.

華特洛緹 WALTRAUTE

華特洛緹是布倫曉特的八位女武神姐妹之一，她探望布倫曉特並帶來有關胡坦、諸神以及法哈拉宮的不利消息，她請求布倫曉特把指環歸還給萊茵河仙子，以結束詛咒的命運。

One of Brünnhilde's eight Valkyrie sisters, Waltraute visits her to bring news of the depressing state of Wotan and the gods and Valhalla. There is one hope left: if Brünnhilde will return the Ring to the Rhine Maidens.

萊茵河仙子 RHINE MAIDENS

三位精靈般的萊茵河仙女（胡蓮德，慧古德和芙洛蕭德）自《萊茵的黃金》後再次出場，她們懇求齊格菲在為時已晚之前歸還指環。

The three nymph-like creatures of the Rhine (Woglinde, Wellgunde, and Flosshilde) revisit the drama for the first time since *Das Rheingold*. They try to persuade Siegfried to return the Ring before it's too late.



ABOUT THE MUSIC

音樂介紹

《指環》中的特殊樂器

SPECIAL MUSICAL INSTRUMENTS IN THE *RING* CYCLE

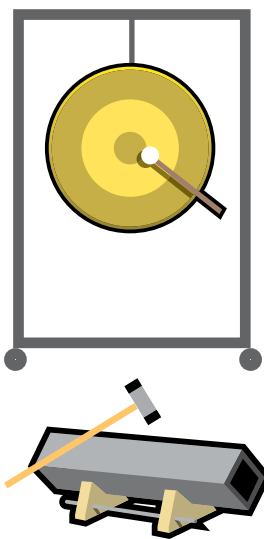
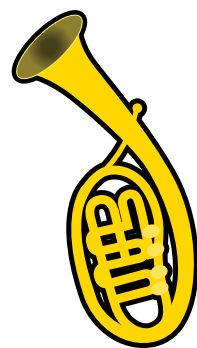
華格納《指環》的樂曲編制龐大。為造出他想要的特色音效，他會利用一些令人意想不到的樂器，甚至發明新樂器。其中基本樂器會出現於四套歌劇中，而個別歌劇會加入一些特殊樂器。

Wagner employs a truly massive orchestra for the *Ring*, and to create some of the magical effects he wanted, he made use of several very unusual instruments and even invented some himself. Some core instruments appear in all operas, plus additional ones in each opera.

華格納大號 WAGNER TUBA

華格納大號是華格納為其史詩式歌劇《指環》四部曲而創的樂器，分Bb調（中音樂器）及F調（低音樂器）。華格納大號主要衍生自圓號，音色猶如糅合了圓號、大號及長號，因其吹嘴與圓號吹嘴相同，所以由圓號樂手演奏。

This was an instrument of Wagner's own creation for his epic opera the *Ring* Cycle, and it comes in two sizes, Bb (tenor instrument) and F (bass instrument). It is an adaptation of the French Horn, sounding somewhere between the horn and the trombone, and reaching down almost as low as a tuba. It uses the same mouthpiece as the French Horn, so it is customarily played by members of the horn section in an orchestra.



平面鑼 TAM-TAMS

平面鑼是一個沒有明確音高的鑼，其特色為低基音及沒有明確音高，洪亮的聲響充滿大量和音及泛音。《指環》四部曲四套歌劇均有採用平面鑼。

A tam-tam is a kind of gong which, when hit, produces a low fundamental note of indefinite pitch followed by a splash of sound with a mass of harmonics and overtones. It is used in all four of the *Ring* operas.

鐵砧 ANVILS

正如在第一部曲《萊茵的黃金》，為了做出鐵匠打鐵的聲效，便特別用上了十八個鐵砧，分別為九個小型、六個中型及三個大型鐵砧。樂譜非常明確地指明鐵砧為三個不同八度、音調非常低的F音。

To create the effect of the blacksmiths busily working in metals in the first of the *Ring* operas – *Das Rheingold* – Wagner called for 18 anvils — nine small, six medium and three large. His score is very specific, with the anvils written as F naturals in three different octaves, and the pitch for the anvils is extremely low.

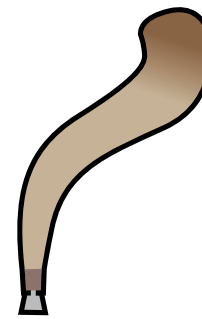
牧號 STEERHORNS

牧號是一支非常長的號角，其外形修長並具有精確的圓錐形管身，外形類似中古時代戰場所用的號角，因為當中沒有任何可動部件或閥鍵，牧號只有一個音調。樂器於《指環》四部曲中的第二部《女武神》及第四部《諸神的黃昏》中出現。

在《諸神的黃昏》第二幕中，當哈根吹響號角召集基比洪臣民迎接龔特王及其新娘布倫曉特時，演奏中便出現了三支牧號。

The steerhorn is a long bugle horn with a straight tube and an exact conical bore. It resembles the medieval bugle horn which was used as a battle instrument. Since there are no moving parts or valves in it, the steerhorn sounds just one note. The instrument appears in part 2 and part 4 of the *Ring* Cycle, *Die Walküre* and *Götterdämmerung*.

Three steerhorns appear in Act II of *Götterdämmerung*, when Hagen summons the Gibichung vassals to welcome Gunther and his new bride, Brünnhilde.



《諸神的黃昏》對合唱的運用

USE OF CHORUS IN THE *RING* PART 4: *GÖTTERDÄMMERUNG*

《諸神的黃昏》有別於《指環》四部曲的其他歌劇，起用了大規模的男女合唱團成員擔任基比洪族人的角色，他們扮演龔特王的軍隊及伺候王族的僕役，合唱團多達約80位成員，包括作為基比洪臣民的男聲合唱和較小規模的女聲合唱。

他們於第二幕的第三及第四場，哈根吹響號角召集基比洪臣民迎接龔特王新娘，以及第三幕的第二場哈根在狩獵活動時殺害齊格菲時伴唱。

Unlike the other *Ring* operas, *Götterdämmerung* calls for a large cast of men and women who are part of the Gibichung society. They are Gunther's army and also servants who wait on the royals. The chorus comprises around 80 members, includes male choir of Gibichung vassals and a small choir of women.

You can hear them in Act II, Scenes 3 & 4, when Hagen calls the Gibichung vassals to assemble and meet the new bride of Gunther; and again in Act III, Scene 2, when Hagen murders Siegfried in the hunting party.

許多人都有相似經歷：有一首旋律在腦海中反覆出現，揮之不去；聽到這個旋律後很長時間自己都在哼著它。這可能是一齣電影的曲調，或是一首琅琅上口的流行曲旋律。古典音樂作曲家留意到這一現象，而德國作曲家華格納則運用它來統一他的四部曲歌劇《指環》。他創作出令人一聽難忘的樂思—有些是旋律，有些只是一個和弦—每次歌劇中同一事物出現之時，便以之識別劇中的角色、思想或行為。這些反覆出現的樂思稱之為主導動機。華格納在《指環》中用上超過100個主導動機，於1848年到1874年期間，花了大約26年時間寫成。近代其中一位擅於利用主導動機創作的著名作曲家便是約翰·威廉斯。他以此方法為多齣著名電影及其續集的音樂帶來一致的感覺，例如《大白鯊》、《星球大戰》、《哈利波特》等。以下是《諸神的黃昏》裡其中七個主導動機。

Most people will have experienced the sensation of getting a tune in their head and it sticking there. You find yourself humming it long after you heard it. It might be a tune from a movie, or a catchy pop song. Classical composers have recognised this phenomenon and the German composer, Richard Wagner, made use of it in order to bring unity to his massive four-part operatic venture, the *Ring*. He devised instantly memorable musical ideas – perhaps a melody, sometimes just a single chord – and used them to identify a character, thought or action every time it occurred in the work. We call these recurring musical ideas, leitmotifs. Wagner used more than 100 leitmotifs in the *Ring*, which he composed over a period of some 26 years from 1848 to 1874. In more modern times, one of the famous composers who makes use of leitmotifs is John Williams, who uses them to bring unity to his scores for famous movies and their sequels – such as *Jaws*, *Star Wars* and *Harry Potter*. Here are seven examples of leitmotif from *Götterdämmerung*.

1 齊格菲蛻變成英雄 Siegfried matures into a hero

此動機是第三部曲《齊格菲》中，齊格菲「號角」動機的放慢版本，但和聲更濃厚。

This motif is a dramatic slowed-down version of his "Horn Call" motif in Part III *Siegfried* with enriched harmonies.



2 滿懷愛的女人—布倫曉特 Brünnhilde as a loving woman

此動機最先在第二部曲《女武神》中出現，並在第四部曲《諸神的黃昏》她自焚一幕重現。她解除戒指的咒詛，救贖世界。

This motif first appeared in Part II *Die Walküre* and will reappear in her immolation scene in *Götterdämmerung* when she breaks the ring's curse and redeems the world.



3 人類部落基比洪希族的首領—龔特王 Gunther as the leader of human tribe Gibichungs



此動機呈示他虛幻的英雄主義，因為他的部落事實上是被主謀者哈根所控制。 This motif shows his illusory heroism — his tribe is really controlled by Hagen.

4 哈根漸漸清醒 Hagen's transition to full wakefulness



此動機是「哈根的黎明」的加強版，用上較沉重的演奏以示這是哈根奪取指環的特別日子。 This motif is a reinforced version of "Hagen's Dawn", with heavier playing that shows this is the special day for Hagen — he will seize the ring.

5 向敵血的盟誓致敬 Honour to Blood Brotherhood

齊格菲與龔特王之間立下敵血之盟，此動機展示齊格菲對此盟誓的敬意。

This motif represents Siegfried's Honour to the bond of Blood Brotherhood with Gunther.



6 哈根呼召戰爭 Hagen's Call to War

自第一部曲《萊茵的黃金》中的「悲慟」動機中發展而成，哈根唱出這一動機以聚集基比洪族人，以迎接他們的領袖及其新娘的回歸。

Derived from the "Woe" from Part I *Das Rheingold*, this motif is sung by Hagen to rally the vassals for the return of their leader and his new bride.



7 萊茵河仙子的喜悅 Rhine Maidens' Delight



此動機是「萊茵的黃金」動機的延伸，在整套《指環》中常常出現，代表萊茵河仙子的喜悅。 This motif is an extension of the "Rheingold" motif which appears frequently throughout the *Ring*, and represents the delight of the Rhine Maidens.

WAGNER

THE RING CYCLE PART 4

GÖTTERDÄMMERUNG

《指環》四部曲之四《諸神的黃昏》



18 & 21 JAN 2018

THU 6pm & SUN 3pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$1,080 \$880 \$580 \$380

星期日場次的半價特惠門票已售罄

Concessionary tickets for the Sunday performance are SOLD OUT

梵志登指揮多位華格納歌劇巨星、
港樂合唱團及海外合唱團團員傾力演出
Music Director Jaap van Zweden leads
an international Wagnerian cast and members of
the HK Phil Chorus and two overseas choruses

節目約長6小時，包括兩節中場休息。遲到人士可能不獲進場
Concerts run approximately 6 hours, including 2 intervals. Latecomers may not be admitted
德語演出，輔有中英文字幕。Performance in German, with Chinese and English surtitles

黃金指環伙伴
Gold Ring Partner

周生生
Chow Sang Sang

指環圓環會員
Ring Circle Members

Anonymous (2)
Mimi & KH Chan
interlude.hk
Ms Ming Lie, Barrister-at-law
Marga Group

J. ROTBART & CO.
PROFESSIONAL BUSINESS & FINANCIAL SERVICES

國際媒體伙伴 International Media Partner

The New York Times

門票於城市售票網發售

Tickets at URB TIX www.urbtix.hk

信用卡電話購票 CREDIT CARD TELEPHONE BOOKING 2111 5999

票務查詢 TICKETING ENQUIRIES 3761 6661 節目查詢 PROGRAMME ENQUIRIES 2721 2332

亦可透過流動購票應用程式 (Android及iPhone/iPad版) 購票 Tickets are also available through mobile ticketing app MY URB TIX (Android and iPhone/iPad version)

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

梵志登 音樂總監

Jaap van Zweden Music Director

hkphil.org

華格納劇力萬鈞的《指環》：

與港樂和梵志登的四年精彩旅程〔現場錄音由拿索斯唱片發行〕
Wagner's epic *Ring Cycle* with Jaap van Zweden and the HK Phil,
performed over four years, recorded live for the Naxos label

BE PART OF THE JOURNEY!



《齊格菲》SIEGFRIED

(一套四碟CD/藍光版) 現已上市，各大唱片店有售
Now available on CD/Blu-Ray in local record stores



華格納《指環》第一、二部曲《萊茵的黃金》、《女武神》
(一套兩碟CD / 藍光碟) 亦已發行，各大唱片店有售。
Wagner's *Ring Cycle* Parts 1 and 2 are also available
on CD/Blu-Ray in local record stores.

「香港《指環》，傲視全球」——《留聲機》

"A Ring from Hong Kong to take on the world" — Gramophone

MORE ABOUT THE RING CYCLE

更多有關《指環》的小知識

小知識

MORE ABOUT THE RING CYCLE

NO. OF YEARS TO COMPLETE THE WORKS
創作耗時

26 YEAR年

1848 — 1874

THE FOUR OPERAS WERE CREATED OVER THE COURSE OF ABOUT TWENTY-SIX YEARS FROM 1848 TO 1874. 四部歌劇於1848年開始創作至1874年完成，歷時共26年。



COMPLETION TIME OF THE TEXT FOR ALL FOUR OPERAS
完成四部歌劇劇本之月份

DEC 1852



DATES OF THE FIRST COMPLETE PERFORMANCE OF THE RING
整套《指環》首演日期

13-17 AUG 1876

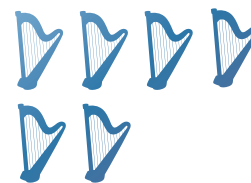
INSTRUMENTAL CORE
核心編制

88+ PLAYERS & 1 CONDUCTOR

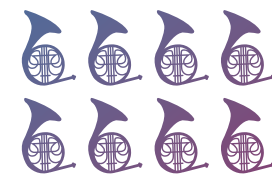
逾88位樂師及1位指揮家



NO. OF HARPS : 6
豎琴數目



NO. OF HORNS : 8
圓號數目



NO. OF STEERHORNS
牧號數目



1

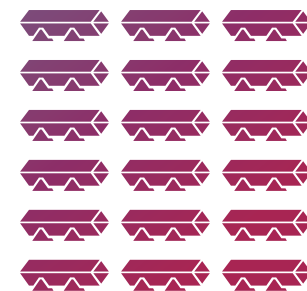
《女武神》 DIE WALKÜRE



3

《諸神的黃昏》 GÖTTERDÄMMERUNG

NO. OF ANVILS : 18
鐵砧數目



《萊茵的黃金》 DAS RHEINGOLD

DAS RHEINGOLD

1854

1869

2:40 小時
HRS

14

105+

DIE WALKÜRE

1856

1870

3:55 小時
HRS

14

105+

SIEGFRIED

1871

1876

4:10 小時
HRS

8

99+

GÖTTERDÄMMERUNG

1874

1876

4:35 小時
HRS

13
+ CHORUS

180+

COMPLETION YEAR
完成歌劇的年份

PREMIERE DATE
歌劇之首演年份

DURATION
(EXCLUDING INTERVALS)
演出時間
(不包括中場休息)

NO. IN CAST
歌唱家數目

NO. OF TOTAL MUSICIANS INVOLVED
(SINGERS, PLAYERS AND CONDUCTOR)
參與音樂家數目
(包括歌唱家、樂師及指揮家)

青少年聽眾計劃

YOUNG
AUDIENCE
SCHEME

2017-2018



贊助 Sponsored by

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

立即成為「青少年聽眾計劃」會員
Come Join Young Audience Scheme NOW

免費欣賞一場或以上港樂音樂會、港樂音樂會門票優惠及更多!
Enjoy at least ONE HK Phil concert for free, discounted tickets and more!

由香港管弦樂團主辦，香港董氏慈善基金會贊助的「青少年聽眾計劃」是為本地6至25歲全日制學生而設的音樂教育及觀眾拓展計劃。

Presented by the HK Phil and sponsored by The Tung Foundation, the Young Audience Scheme is a music education and audience development programme for local full-time students aged from 6 to 25.

WAGNER
THE RING CYCLE PART 4
GÖTTERDÄMMERUNG
《指環》四部曲之四《諸神的黃昏》

港樂作曲家工作坊 — 由《指環》出發
HK PHIL COMPOSERS WORKSHOP -
BEYOND THE RING

JAN-MAR 2018



工作坊日期
Public Workshop

13 MAR 2018

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

余隆 Yu Long
首席客席指揮 Principal Guest Conductor

詳情 DETAILS www.hkphil.org/composersworkshop2018

查詢 ENQUIRIES ring.workshop@hkphil.org 2721 2170

華格納《指環》四部曲之四：《諸神的黃昏》相關活動一覽

AUXILIARY EVENTS FOR WAGNER'S RING CYCLE PART 4: GÖTTERDÄMMERUNG

一月 JAN 2018

港樂聲樂大師班 HK Phil Vocal Masterclass

5, 9 & 11 JAN

《諸神的黃昏》探索日 *Götterdämmerung* Discovery Day

13 JAN

- 公開綵排 Open Rehearsal
- 大堂公眾活動 Foyer Activities
- 研討會：闖進《諸神的黃昏》 Symposium: Inside *Götterdämmerung*

展覽 Exhibition

13, 18 & 21 JAN

港樂《諸神的黃昏》圓號小組合奏

HK Phil *Götterdämmerung* Horn Ensemble Performance

19 JAN

三月 MAR 2018

港樂作曲家工作坊 – 由《指環》出發

HK Phil Composers Workshop – Beyond the *Ring*

13 MAR

以上活動均免費入場，部分活動須預先登記。

Admission of the events above are free but registration is necessary for some activities.

詳情 Details : www.hkphil.org/ring2018events

《指環》歌劇導賞 A Guide through the *Ring*

更多有趣的導賞讓你更了解華格納磅礴的《指環》歌劇四部曲，包括與華格納專家於 Facebook Live 暢談，及深受大家歡迎的艾略特女士聲音導賞！立即讚好我們的 Facebook 專頁了解更多！

More extensive and fun guidance through Wagner's mammoth opera cycle, including an interactive Facebook Live with Wagner experts, and podcast with Sue Elliott, all on our Facebook! Follow us on www.facebook.com/HKPhil!

Podcast available on the HK Phil website

Podcast 導賞將載於港樂網頁

www.hkphil.org/ring2018podcast